

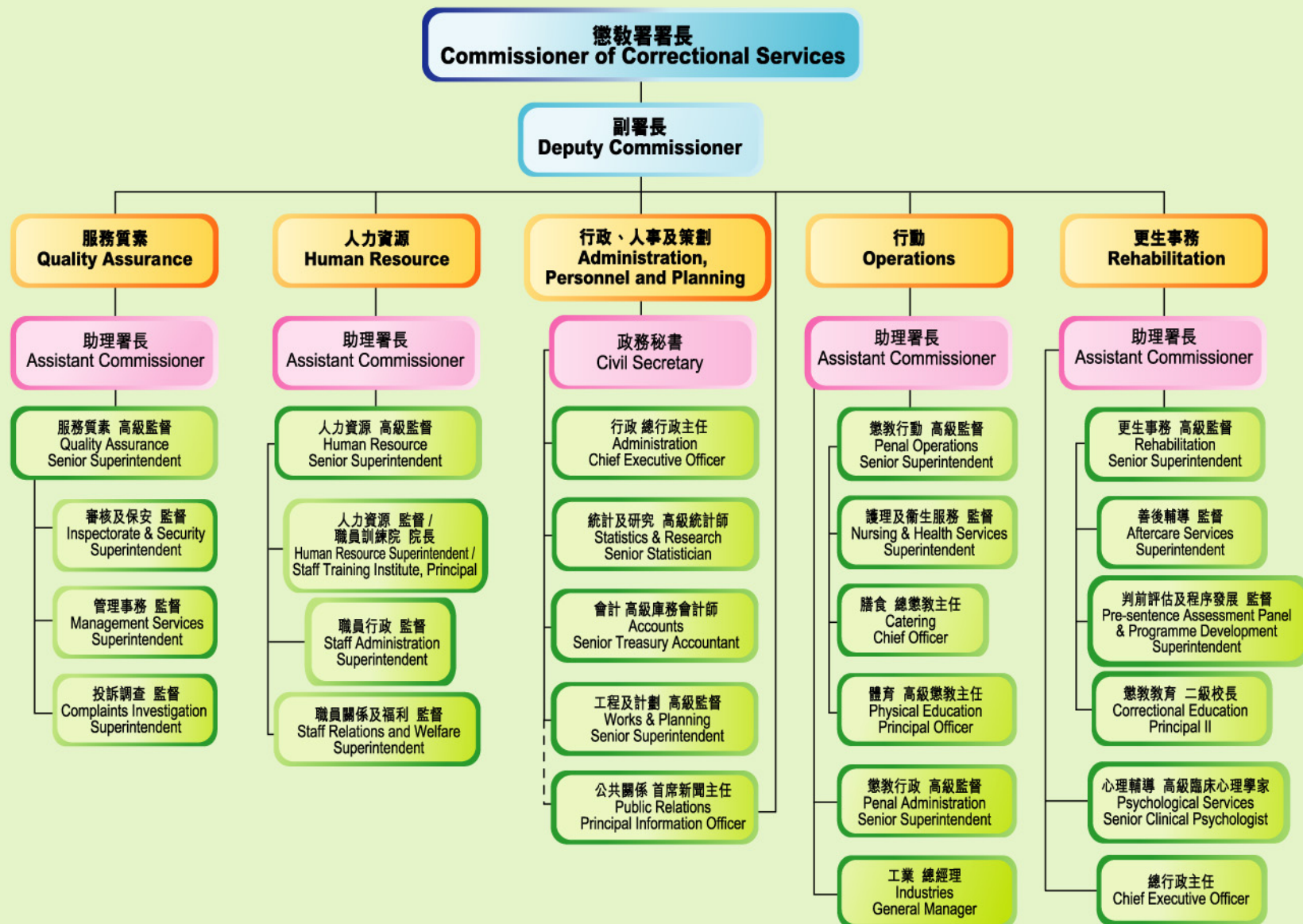
1. 懲教署總部及各院所位置圖
Location of Correctional Services Department Headquarters and Institutions
2. 懲教署總部組織圖表
Organisation of Correctional Services Department Headquarters
3. 各懲教院所人口 (以二零零五年十二月三十一日計算)
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2005)
4. 按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands/Prisoners/Inmates by Category
5. 按罪行類別及性別劃分的收納人數 (一九九六至二零零五年)
Admission of Prisoners/Inmates by Type of Offence and Sex (1996-2005)
6. 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數 (一九九六至二零零五年)
Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1996-2005)
7. 按受懲教署羈管者類別及性別劃分的平均每日人口 (一九九六至二零零五年)
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (1996-2005)
8. 二零零五年成年及年青犯人參加公開考試成績
Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2005
9. 二零零五年所員 / 監獄犯人參加職業資格公開考試成績
Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2005
10. 善後輔導計劃的個案統計及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
11. 社區參與助更生委員會 (二零零五年十二月三十一日)
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2005)
12. 二零零五年社區組織的捐款及與本署合辦的計劃
Donations by and Collaborative Projects with Community Organisations in 2005
13. 二零零五年助更生宣傳活動
Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2005
14. 二零零五年度訓練課程總計
Summary on Training in 2005
15. 二零零五年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2005
16. 投訴調查組在二零零四年及二零零五年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數
Cases of Grievance Related to Prisoners and Public Handled by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2004 and 2005
17. 二零零五年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2005
18. 懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department
19. 懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries
20. 按行業劃分的囚犯工作人數 (以二零零五年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates/Prisoners by Trade (as at 31.12.2005)

懲教署總部及各院所位置圖 Location of Correctional Services Department Headquarters and Institutions



- | | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|
| 1 懲教署總部
CSD Headquarters | 7 東頭懲教所
Tung Tau Correctional Institution | 12 壁屋懲教所
Pik Uk Correctional Institution | 17 青山灣入境事務中心
Castle Peak Bay Immigration Centre | 22 芝新懲教所
Chi Sun Correctional Institution | 27 沙咀勞教中心及勵志更生中心
Sha Tsui Detention Centre & Lai Chi Rehabilitation Centre |
| 2 域多利監獄
Victoria Prison | 8 赤柱監獄
Stanley Prison | 13 壁屋監獄
Pik Uk Prison | 18 大禮女懲教所
Tai Lam Centre for Women | 23 芝蔴灣懲教所
Chi Ma Wan Correctional Institution | 28 喜靈洲懲教所
Hei Ling Chau Correctional Institution |
| 3 青洲羈押中心
Green Island Reception Centre | 9 大潭峽懲教所及芝蘭更生中心
Tai Tam Gap Correctional Institution & Chi Lan Rehabilitation Centre | 14 豐力樓及勵行更生中心
Phoenix House & Lai Hang Rehabilitation Centre | 19 大禮懲教所
Tai Lam Correctional Institution | 24 蔴埔坪監獄
Ma Po Ping Prison | 29 喜靈洲戒毒所
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre |
| 4 馬坑監獄
Ma Hang Prison | 10 歌連臣角懲教所
Cape Collinson Correctional Institution | 15 荔枝角收押所
Lai Chi Kok Reception Centre | 20 紫荊樓及蕙蘭更生中心
Bauhinia House & Wai Lan Rehabilitation Centre | 25 塘福中心
Tong Fuk Centre | 30 勵新懲教所
Lai Sun Correctional Institution |
| 5 職員訓練院
Staff Training Institute | 11 百勤樓
Pelican House | 16 勵敬教導所
Lai King Training Centre | 21 小禮精神病治療中心
Siu Lam Psychiatric Centre | 26 石壁監獄
Shek Pik Prison | 31 羅湖懲教所
Lo Wu Correctional Institution |
| 6 白沙灣懲教所
Pak Sha Wan Correctional Institution | | | | | |

懲教署總部組織圖表 (二零零五年十二月三十一日)
 Organisation of Correctional Services Department Headquarters (As at 31.12.2005)



各懲教院所人口(以二零零五年十二月三十一日計算) Population in Penal Institutions (as at 31.12.2005)

院所 Institution	監獄囚犯 / 所員 Prisoners / Inmates	還押犯 Remands	
監獄	PRISON		
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	618	-
芝新懲教所	Chi Sun Correctional Institution	571	-
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	552	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	429	746
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	95	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	0	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	143	-
蔴埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	596	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	455	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	149	125
壁屋監獄	Pik Uk Prison	511	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	570	-
赤柱監獄	Stanley Prison	1 788	76
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	408	169
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	705	-
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	213	20
塘福中心	Tong Fuk Centre	322	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	501	-
域多利監獄	Victoria Prison	0	-
戒毒所	DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE		
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	630	-
喜靈洲戒毒所(附屬中心)	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre (Annex)	234	-
教導所	TRAINING CENTRE		
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	104	-
勵敬教導所	Lai King Training Centre	103	-
勞教中心	DETENTION CENTRE		
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	125	-
更生中心	REHABILITATION CENTRE		
勵志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	39	-
勵行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	42	-
芝蘭更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	18	-
蕙蘭更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	19	-
精神病治療中心	PSYCHIATRIC CENTRE		
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	185	50
越南非法入境者 羈留中心	DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS		
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	-	-
總數 Total :	10 125	1 186	

備註： 不包括根據《監獄規則》第 21 條規定羈留的 24 名嬰兒、在中途宿舍居住的 45 名宿員及在青山灣入境事務中心的 306 名羈留者。

Notes : 24 infants detained under Prison Rules 21, 45 residents in Half-way Houses and 306 detainees in Castle Peak Bay Immigration Centre are excluded.

羅湖懲教所已於二零零五年三月四日騰空作重新發展。
Lo Wu Correctional Institution decanted on 4 March 2005 for redevelopment.

域多利監獄已於二零零五年十二月二十四日關閉。
Victoria Prison ceased operation with effect from 24 December 2005.

按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數

Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS					
	男 MALE			女 FEMALE		
A. 還押犯 Remands	2003	2004	2005	2003	2004	2005
(1) 聆訊的法院 For hearing in :						
(a) 區域法院 District Courts						
不足 21 歲 Under 21 years	35	69	50	7	14	12
21 歲及以上 21 years and over	282	468	499	55	55	78
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts						
不足 21 歲 Under 21 years	618	637	446	152	198	194
21 歲及以上 21 years and over	6 260	6 290	5 746	2 237	2 655	2 296
(2) 於高等法院受審 For trial at the High Court						
不足 21 歲 Under 21 years	12	3	4	0	0	2
21 歲及以上 21 years and over	35	49	49	9	6	8
(3) 等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre						
不足 21 歲 Under 21 years	243	303	175	23	59	25
21 歲及以上 21 years and over	1 876	1 969	2 004	299	326	337
(4) 等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre						
不足 21 歲 Under 21 years	40	46	20	117	104	95
(5) 等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre						
不足 21 歲 Under 21 years	1 034	945	829	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	261	241	198	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(6) 等候報告確定是否適合判入更生中心 Pending suitability report for sentence to a rehabilitation centre						
不足 21 歲 Under 21 years	25	52	72	57	58	59
小計 Sub-total :	10 721	11 072	10 092	2 956	3 475	3 106
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates						
(1) 判處監禁 Sentenced to imprisonment						
不足 21 歲 Under 21 years	473	648	496	1 573	1 497	1 097
21 歲及以上 21 years and over	11 992	13 790	12 831	10 608	11 995	8 775
(2) 召回監獄 Recalled to a prison						
不足 21 歲 Under 21 years	4	2	6	0	0	0
21 歲及以上 21 years and over	14	10	20	0	2	1

續下頁 To be continued

附錄 4(續) Appendix 4 (Cont'd)

類別 CATEGORY		收納人數 ADMISSIONS					
B. 定罪監獄囚犯 / 所員(續) Convicted Prisoners / Inmates (con'd)		男 MALE			女 FEMALE		
		2003	2004	2005	2003	2004	2005
(3)	判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre						
	不足 21 歲 Under 21 years	134	130	54	15	29	12
	21 歲及以上 21 years and over	949	996	1 440	185	169	192
(4)	召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre						
	不足 21 歲 Under 21 years	27	15	8	4	3	2
	21 歲及以上 21 years and over	350	379	399	70	51	77
(5)	判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre	128	163	128	9	24	7
(6)	召回教導所 Recalled to a training centre	83	95	77	12	11	8
(7)	判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre						
	不足 21 歲 Under 21 years	286	296	204	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲至 24 歲 21-24 years	72	54	54	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8)	召回勞教中心 Recalled to a detention centre						
	不足 21 歲 Under 21 years	77	66	67	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲及以上 21 years and over	6	8	11	不適用 N.A.	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(9)	判處羈押在更生中心 Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre						
	不足 21 歲 Under 21 years	185	218	177	50	61	56
(10)	召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	14	27	36	7	17	26
小計 Sub-total :		14 794	16 897	16 008	12 533	13 859	10 253
C. 民事犯 Civil Prisoners :							
(1)	債務人 Debtors	0	1	2	1	0	0
(2)	犯藐視罪 Contemnors	25	13	20	1	0	1
(3)	根據《監獄規則》第 188(1)(h) 條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	4	0	0	0	1	0
小計 Sub-total :		29	14	22	2	1	1
D. 等候遣返的羈留者+ Detainees Awaiting Repatriation+							
		6 084	7 762	7 698	13 360	14 131	11 753
總數 Total :		31 628	35 745	33 820	28 851	31 466	25 113

+ 青山灣入境事務中心於二零零五年八月八日開始收納等候遣返的羈留者。

+ With effect from 8 August 2005, detainees awaiting repatriation were admitted to Castle Peak Bay Immigration Centre.

按罪行類別及性別劃分的收納人數（一九九六至二零零五年）

Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1996-2005)

罪行類別 / 性別 Type of Offence / Sex	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
違反合法權力 Against Lawful Authority										
男 Male	461	429	521	660	604	566	714	756	695	694
女 Female	189	210	234	280	288	316	565	914	898	590
小計 Sub-Total :	650	639	755	940	892	882	1 279	1 670	1 593	1 284
違反公眾道德 Against Public Morality										
男 Male	367	307	408	331	333	498	433	532	609	809
女 Female	31	22	26	11	17	34	34	72	92	91
小計 Sub-Total :	398	329	434	342	350	532	467	604	701	900
侵害人身 Against the Person										
男 Male	555	526	458	472	498	463	492	605	615	691
女 Female	27	18	31	42	23	32	52	67	65	53
小計 Sub-Total :	582	544	489	514	521	495	544	672	680	744
侵害財物 Against Property										
男 Male	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706	4 054	4 490	4 294
女 Female	329	267	283	313	360	452	650	708	910	905
小計 Sub-Total :	4 468	3 212	3 010	3 129	3 219	3 471	4 356	4 762	5 400	5 199
違反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224	1 143	1 248	905
女 Female	557	486	520	724	523	728	749	757	826	886
小計 Sub-Total :	1 694	1 692	1 911	2 168	1 728	1 944	1 973	1 900	2 074	1 791
違反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173	5 031	6 500	6 028
女 Female	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881	9 642	10 676	7 332
小計 Sub-Total :	4 762	5 630	6 235	6 730	8 345	10 546	13 054	14 673	17 176	13 360
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426	2 098	2 138	1 963
女 Female	483	348	359	313	279	302	267	280	308	282
小計 Sub-Total :	5 066	4 103	3 910	3 253	2 704	2 989	2 693	2 378	2 446	2 245
所有罪行 All Offences										
男 Male	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168	14 219	16 295	15 384
女 Female	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198	12 440	13 775	10 139
總數 Total :	17 620	16 149	16 744	17 076	17 759	20 859	24 366	26 659	30 070	25 523

按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數 (一九九六至二零零五年)
Admission of Prisoners/Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1996-2005)

性別 / 計劃 / 年齡 Sex / Programme / Age	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
男 MALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	745	625	642	670	498	434	445	473	648	496
21 歲及以上 21 years and over	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979	11 992	13 790	12 831
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	14	9	5	3	5	2	3	3	3	0
16 至 20 歲 16 - 20 years	569	400	278	191	132	189	178	131	127	54
21 歲及以上 21 years and over	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880	949	996	1 440
教導所 Training Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	22	21	13	20	16	20	17	9	16	11
16 至 20 歲 16 - 20 years	275	188	206	213	218	186	159	119	147	117
勞教中心 Detention Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	33	21	24	27	27	27	55	51	62	27
16 至 20 歲 16 - 20 years	215	181	150	179	270	303	322	235	234	177
21 至 24 歲 21 - 24 years	58	47	37	32	50	57	57	72	54	54
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	13	27	35	44
16 至 20 歲 16 - 20 years	-	-	-	-	-	-	60	158	183	133
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	546	469	345	347	610	1 350	2 143	1 573	1 497	1 097
21 歲及以上 21 years and over	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780	10 608	11 995	8 775
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	119	64	49	39	29	42	24	15	29	12
21 歲及以上 21 years and over	238	168	191	134	158	210	206	185	169	192
教導所 Training Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	24	33	13	31	18	16	19	9	24	7
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	6	17	16	22
16 至 20 歲 16 - 20 years	-	-	-	-	-	-	20	33	45	34

* 於二零零二年七月十一日開始運作。

* Started operation on 11 July 2002.

接受懲教署羈管者類別及性別劃分的平均每日人口 (一九九六至二零零五年)
Average Daily Population under CSD Management by Type of Person and Sex (1996-2005)

羈管者類別 / 性別 Type of Person / Sex	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667	7 654	7 792	7 237
女 Female	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073	2 136	2 327	2 121
小計 Sub-Total :	9 298	8 884	8 385	8 868	8 784	9 333	9 740	9 789	10 119	9 358
戒毒所所員 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	1 156	885	811	665	633	688	526	514	576	663
女 Female	224	188	153	129	111	170	147	123	125	121
小計 Sub-Total :	1 380	1 073	964	794	744	858	673	637	702	783
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	561	427	378	384	385	365	329	279	254	247
女 Female	66	61	48	41	41	39	33	29	29	28
小計 Sub-Total :	627	488	426	425	426	404	362	308	283	275
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	144	131	95	117	143	171	188	173	169	145
更生中心所員 Rehabilitation Centre Inmates										
男 Male	-	-	-	-	-	-	17	79	100	90
女 Female	-	-	-	-	-	-	5	27	29	35
小計 Sub-Total :	-	-	-	-	-	-	22	107	128	125
還押犯 Remands										
男 Male	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073	1 107	1 295	1 224
女 Female	126	109	117	109	134	171	175	204	260	246
小計 Sub-Total :	1 264	1 138	1 167	1 033	1 135	1 261	1 248	1 311	1 555	1 470
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	78	89	73	77	72	58	56	53	43	42
女 Female	5	9	6	7	5	7	6	5	4	5
小計 Sub-Total :	83	97	79	84	77	65	62	57	47	47
越南船民 / 越南非法入境者# Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants#										
男 Male	5 722	1 586	275	147	89	19	24	12	15	19
女 Female	4 427	793	41	24	11	6	3	1	1	10
小計 Sub-Total :	10 149	2 379	316	171	100	25	27	14	16	29
等候遣返的羈留者+ Detainees Awaiting Repatriation+										
男 Male	142	140	226	104	105	125	87	79	73	106
女 Female	62	83	84	59	62	63	65	55	44	52
小計 Sub-Total :	204	223	310	163	167	188	152	134	117	158
所有羈管者類別 All Types of Persons										
男 Male	17 091	11 993	10 353	10 248	10 115	10 218	9 967	9 949	10 317	9 772
女 Female	6 058	2 421	1 389	1 407	1 461	2 087	2 507	2 580	2 821	2 618
總數 Total :	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474	12 529	13 138	12 390

備註：由於進位關係，個別項目的數字加起來未必與總數相等。
Notes : Individual figures may not add up to the total due to rounding.

包括在一九九八年六月最後一所越南船民中心關閉前羈留在該等中心內的羈留者。
Including detainees in Vietnamese Migrants Detention Centres before the last one of such centres closed in June 1998.

+ 青山灣入境事務中心於二零零五年八月八日開始收納等候遣返的羈留者。
+ With effect from 8 August 2005, detainees awaiting repatriation were admitted to Castle Peak Bay Immigration Centre.

二零零五年成年及年青犯人參加公開考試成績

Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2005

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate	
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination	4	4	2	0	0	50%	
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination	96	287	112	16	1	45%	
香港專業會計員協會 Hong Kong Association of Accounting Technicians	1	3	1	1	1	100%	
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
商業混算 Business Calculations	第三級 3rd Level	4	4	0	1	3	100%
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 2nd Level	2	2	0	1	1	100%
商業混算 Business Calculations	第二級 2nd Level	7	7	0	0	6	86%
簿記 Book-keeping	第一級 1st Level	8	8	1	0	2	38%
Text Production	第一級 1st Level	9	9	2	3	2	78%
商業英語 English for Business	初階 Preliminary	7	7	1	3	3	100%
其他 Others		5	5	0	4	1	100%
小計(英國倫敦工商會考試) Sub-total (LCC&I)		42	42	4	12	18	81%

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
商用數學 Commercial Numeracy	第一級 Level 1	4	4	3	-	1	100%
辦公室英語運用 International English for Speakers of Other Language	(基礎班) (Preliminary)	26	26	21	-	3	92%
國際綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	81	81	46	-	24	86%
	初級 Elementary	28	28	12	-	8	71%
	中級 Intermediate	3	3	2	-	1	100%
綜合英語會話 (專為母語為非英語人士而設) Spoken English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	13	13	5	-	4	69%
中文試算表處理 Chinese Spreadsheet Processing		168	168	60	-	73	79%
英文試算表處理 Spreadsheet Processing Techniques		17	17	7	-	8	88%
中文輸入速度 Chinese Inputting Speed Test		8	8	1	-	5	75%
實用數據處理 Practical Data Processing		47	47	17	-	23	85%
實用文書處理 (初階) Practical Word Processing (Essential)		4	4	1	-	3	100%
文書處理技巧 Word Processing Techniques (Essential)	初階 Essential	187	187	50	-	88	74%
	中級 Intermediate	15	15	6	-	7	87%
	高級 Advanced	9	9	3	-	5	89%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初階 Essential	224	224	97	-	103	89%
	中級 Intermediate	78	78	34	-	18	67%
其他 Others		6	6	1	-	3	67%
小計(必文學會考試) Sub-total (Pitman)		918	918	366	-	377	81%
總數 Total :		1 061	1 254	485	29	397	73%

二零零五年所員 / 監獄犯人參加職業資格公開考試成績

Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2005

考試 EXAMINATION		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
英國城市專業學會考試							
City and Guilds Examinations							
基礎建築技術原理 Basic Construction Skills Principles	第一級 Level 1	18	18	12	4	0	89%
電腦輔助繪圖 Computer Aided Draughting	第二級 Level 2	38	38	38	N.A.	N.A.	100%
	第三級 Level 3	3	19	19	19	N.A.	N.A.
建築業空調製冷技術實操 Construction Industry Air-conditioning Practice	第一級 Level 1	20	20	20	N.A.	N.A.	100%
建築業主要技術原理 Construction Industry Core Skills Principles	第一級 Level 1	19	19	2	10	7	100%
建築業電工技術實操 Construction Industry Electrical Practice	第一級 Level 1	13	13	13	N.A.	N.A.	100%
建築業水管技術實操 Construction Industry Plumbing Practice	第一級 Level 1	33	33	33	N.A.	N.A.	100%
建築業泥水工技術實操 Construction Industry Trowel Practice	第一級 Level 1	18	18	18	N.A.	N.A.	100%
桌上出版 Desktop Publishing	第一級 Level 1	13	13	6	0	6	92%
信息處理實操 Information Processing Practice	第一級 Level 1	28	28	28	N.A.	N.A.	100%
機動車工程引擎系統原理 Motor Vehicle Engineering Principles	第一級 Level 1	27	27	21	0	0	78%
其他 Other		23	23	15	3	5	100%
小計 Sub-total :		269	269	225	17	18	97%
製衣業訓練局							
Clothing Industry Training Authority							
服裝產品開發 Clothing Product Development		8	8	0	2	6	100%

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate
建造業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by Construction Industry Training Authority						
砌磚工 Bricklaying	62	62	60	N.A.	N.A.	97%
混凝土 Concretor	4	4	4	N.A.	N.A.	100%
電氣佈線工 Electrical Wireman	8	8	7	N.A.	N.A.	88%
細木工 Joiner	81	81	75	N.A.	N.A.	93%
金屬工 Metal Worker	16	16	11	N.A.	N.A.	69%
髹漆及裝飾工 Painter and Decorator	1	1	1	N.A.	N.A.	100%
水喉工 Plumber	12	12	9	N.A.	N.A.	75%
小計 Sub-total :	184	184	167	N.A.	N.A.	91%
職業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by Vocational Training Council						
機電工程喉管裝配 (銅喉) Pipe Work (E&M) -- Copper Pipe	10	10	8	N.A.	N.A.	80%
機電工程焊接 Welding (E&M)	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
小計 Sub-total :	20	20	18	N.A.	N.A.	90%
總計 Total:	481	481	410	19	24	94%
食物衛生經理訓練課程 Basic Food Hygiene for Hygiene Managers Training Course	20	20	20	N.A.	N.A.	100%
建造業平安咭課程 Construction Industry Safety Card Course	92	92	92	N.A.	N.A.	100%
建造業安全督導員訓練課程 Construction Safety Supervisor Training Course	11	11	11	N.A.	N.A.	100%
貨櫃業平安咭課程 Container Handling Industry Safety Card Course	44	44	44	N.A.	N.A.	100%
叉式剗車操作員訓練課程 Fork-lift Truck Operator Training Course	36	36	36	N.A.	N.A.	100%
合計 Overall:	684	684	613	19	24	96%

善後輔導計劃的個案統計及成功率

Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零五年獲釋而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2005	於二零零五年十二月三十一日仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31.12.2005	二零零五年監管期滿個案 Supervision Expired in 2005	二零零五年成功完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2005	成功率 Success Rates
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 407	1 090	1 150	678	59%
	女 Female	215	179	193	124	64%
	小計 Sub-Total	1 622	1 269	1 343	802	60%
教導所 Training Centre	男 Male	151	449	219	146	67%
	女 Female	12	36	23	19	83%
	小計 Sub-Total	163	485	242	165	68%
勞教中心 Detention Centre	男 Male 少年犯 Young Offender	256	237	260	248	95%
	青年犯 Young Adult	48	46	65	65	100%
	小計 Sub-Total	304	283	325	313	96%
更生中心 Rehabilitation Centre	男 Male	168	165	217	208	96%
	女 Female	58	55	41	37	90%
	小計 Sub-Total	226	220	258	245	95%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	84	79	91	77	85%
	女 Female	7	7	11	10	91%
	小計 Sub-Total	91	86	102	87	85%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	3	23	2	2	100%
	女 Female	0	0	1	1	100%
	小計 Sub-Total	3	23	3	3	100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	21	13	18	18	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total	21	13	18	18	100%
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	444	477	423	372	88%
	女 Female	16	16	20	18	90%
	小計 Sub-Total	460	493	443	390	88%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	0	0	0	0	-
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total	0	0	0	0	-
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	7	17	3	3	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total	7	17	3	3	100%
所有計劃 All Programmes	男 Male	2 589	2 596	2 448	1 817	74%
	女 Female	308	293	289	209	72%
	總數 Total :	2 897	2 889	2 737	2 026	74%

社區參與助更生委員會 (二零零五年十二月三十一日)
**Committee on Community Support for Rehabilitated
 Offenders (as at 31.12.2005)**

委員 Membership	江焯開先生	主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP	Chairman
	陳碩聖先生	副主席(懲教署)	Mr Samson CHAN, CSMSM (Correctional Services Department)	Vice-Chairman
	湛家雄先生	(直至 31.10.2005)	Mr Daniel CHAM Ka-hung, MH	(up to 31.10.2005)
	陳熹先生	(直至 31.10.2005)	Mr CHAN Hay, BBS, JP	(up to 31.10.2005)
	林耀明先生	(直至 31.10.2005)	Mr LAM Yiu-ming	(up to 31.10.2005)
	曾其鞏先生	(直至 31.10.2005)	Mr TSANG Kee-kung, MH	(up to 31.10.2005)
	楊釗博士	(直至 31.10.2005)	Dr Charles C K YEUNG, SBS, JP	(up to 31.10.2005)
	李志剛先生		Mr Stephen LEE	
	李永年博士		Dr Francis LEE Wing-lin	
	余啟繁先生		Mr Bill YU Che-fan, MH	
	陳念慈女士		Ms Amy L C CHAN, BEM	
	陳榮濂先生		Mr William W L CHAN	
	鄭鍾幼齡女士		Mrs CHENG Yau-ling	
	蕭楚基先生		Mr Caecage C K SIU, MH	
	蕭詠儀女士		Ms Sylvia SIU Wing-yee	
	楊學明牧師		Rev David YEUNG Hok-ming	
	陳偉道先生	(由 1.11.2005 開始)	Mr CHAN Wai-to	(from 1.11.2005)
	許宗盛先生	(由 1.11.2005 開始)	Mr Herman HUI Chung-shing, MH, JP	(from 1.11.2005)
	劉漢華先生	(由 1.11.2005 開始)	Mr Steve LAU Hon-wah, BBS, JP	(from 1.11.2005)
	葉振南先生	(由 1.11.2005 開始)	Mr YIP Chun-nam, MH	(from 1.11.2005)
	翁裕雄醫生	(由 1.11.2005 開始)	Dr Paul YUNG Yue-hung	(from 1.11.2005)
	民政事務總署代表		Representative of the Home Affairs Department	
	香港警務處代表		Representative of the Hong Kong Police Force	
	政府新聞處代表		Representative of the Information Services Department	
	社會福利署代表		Representative of the Social Welfare Department	
秘書 Secretary	周仲賢先生 (懲教署)		Mr Hillman CHOW Chung-yin (Correctional Services Department)	

職責範圍**Terms of Reference**

(1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；

To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and

(2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。

To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

二零零五年社區組織的捐款及與本署合辦的計劃

Donations by and Collaborative Projects with Community Organisations in 2005

組織 Organisation	捐款(元) Donation (\$)	合辦計劃 Collaboration Project
關顧更生人士會 Care of Rehabilitated Offenders Association	250,000	製作第三輯實況電視劇「鐵窗邊緣」的數碼影碟 Production of DVDs of the third series of TV Docu-drama "The Road Back"
	280,000	按照更生人士教育援助計劃為受監管者提供學習方面的協助 Providing learning assistance to supervisees under the Education Assistance for Rehabilitated Offenders Scheme
	70,000	在二零零六年為成年囚犯舉辦兩次鏟車操作員訓練課程 Conducting two forklift truck operator courses for adult offenders in 2006
國際佛光會香港協會 Buddha's Light International Association of Hong Kong	-	製作二零零六年日曆展示懲教署羈押人士書畫比賽得獎作品 Production of a 2006 Calendar featuring winning entries of the Chinese Calligraphy & Painting Competition for Persons under CSD Custody
國際斯佳美容協會 International CICA Association of Esthetics	-	為大潭峽懲教所所員舉辦專業美容證書課程 Conducting a Professional Esthete Certificate Course for inmates of Tai Tam Gap Correctional Institution
香港(太平洋區)獅子會 Lions Club of Hong Kong (Pacific)	25,000	為更生中心所員舉辦歷奇為本的輔導課程 Conducting Adventure-based Counselling Courses for Rehabilitation Centre inmates
九龍樂善堂 Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon	380,000	贊助分區撲滅罪行委員會以地區為本的宣傳活動 Sponsoring district-based publicity activities to be organised by District Fight Crime Committees
商界關懷助更生委員會 Merchants Support for Rehabilitated Offenders Committee	-	在九龍城及黃大仙區推行名為「一公司一人」的更生人士就業輔助計劃 Implementing an employment assistance project for rehabilitated offenders entitled "One Company One Job" Campaign in Kowloon City and Wong Tai Sin districts
香港外展訓練學校 Outward Bound Hong Kong	-	進行名為「第二次機會」的試驗計劃，為剛從懲教院所及感化院獲釋的16至24歲年青人提供20項生活技能介入課程 Conducting a pilot programme entitled "Second Chance" to provide 20 life skill intervention courses for young people aged between 16 and 24 who are released from correctional institutions and probation homes
博愛醫院 Pok Oi Hospital	100,000	為囚犯/所員安排職業訓練 Arranging vocational training for prisoners/inmates
半山區扶輪社 Rotary Club of Mid-Level	27,000	為歌連臣角懲教所所員舉辦具職業訓練元素的興趣班 Conducting hobby classes with vocational training element for inmates of Cape Collision Correctional Institution
灣仔扶輪社 Rotary Club of Wan Chai	124,800	為大欖女懲教所所員設立圖書館暨資源中心 Setting up a library cum resource centre for inmates at Tai Lam Centre for Women
通善壇 Tung Sin Tan	50,000	為勵行更生中心所員舉辦社區馬戲訓練 Organising social circus training programmes for inmates of Lai Hang Rehabilitation Centre
仁愛堂 Yan Oi Tong	100,000	在二零零五年舉行音樂會讓懲教署羈押人士的音樂及填詞比賽得獎作品一展光華 Organising a concert featuring winning entries of the Music and Lyrics Competition for Persons in CSD custody 2005
圓玄學院 Yuen Yuen Institute	500,000	製作新一輯實況電視劇講述更生人士成功融入社會的故事 Production of a new series of TV docu-drama featuring stories of rehabilitated offenders successfully returning to society
香港崇德社 Zonta Club of Hong Kong	50,000	在日後落成的荔枝角懲教所成立親子中心 Setting up of a Parent-Child Centre at the future Lai Chi Kok Correctional Institution
	36,680	為戒毒所12位女所員舉辦為期四天的外展訓練課程 Conducting a 4-day Outward Bound Course for 12 female inmates of drug addiction treatment centre

總數 Total : 2,093,480

二零零五年助更生宣傳活動

Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2005

日期 Date	活動 Activities/Events	備註 Remarks
一月 January	繼續播放電視宣傳片和電台宣傳聲帶，呼籲市民接受及支持更生人士 Continued broadcast of the television and radio Announcements in the Public Interest (API), appealing for public acceptance of and support for rehabilitated offenders	該宣傳片 / 聲帶在 2005 年內在政府時段播放 Such APIs were broadcast in Government Airtime throughout the year
一月二十一日 January 21	在西貢區舉行第十二次分區「人生交叉點」青少年座談會 A district-based "Options in Life" Student Forum held in Sai Kung	二零零五年共舉行九次分區座談會 A total of 9 district-based forums were held in different districts in 2005
三月 March	製作及派發「非一般才藝薈萃 2004」相片集及數碼錄像光碟予有興趣團體 Production and distribution of "An Unparalleled Show 2004" photo album and DVD to interested parties	
四月 April	製作及派發電視實況劇「鐵窗邊緣」第三輯數碼錄像光碟予有興趣團體 Production and distribution of the 3rd TV docu-drama series "The Road Back" DVD to interested parties	
五月 May	在香港電台「萬千寵愛」推廣更生服務及計劃 Promotion of rehabilitation services and projects in RTHK programme 「萬千寵愛」	自二零零五年五月起，透過每星期在該節目的訪問，推廣不同更生服務及計劃 Different rehabilitation services and projects were promoted through interviews at the weekly programmes since May 2005
五月 May	於懲教署建築物外牆懸掛助更生宣傳橫額 Display of giant publicity banner at the external wall of CSD buildings	
五月 May	於懲教署車輛張貼助更生宣傳海報 Display of publicity posters on CSD vehicles	
五月 May	與商界助更生委員會合作，把「一公司一人」運動推展至黃大仙區 Collaborated with Merchants' Support for Rehabilitated Offenders Committee to roll out the "One Company One Job" Campaign to Wong Tai Sin District	
六月 - 九月 June - September	在水費單及電費單上刊印宣傳信息 Inclusion of publicity message in water and electricity bills	
六月三日 June 3	向所有分區撲滅罪行委員會簡介「2005 - 06 年助更生宣傳活動」 Briefing for all District Fight Crime Committees on the 2005-06 Publicity Campaign for Rehabilitated Offenders	簡介會後，各分區撲滅罪行委員會與懲教署在各區合辦社區參與助更生活動 After the briefing, District Fight Crime Committees jointly organised with the Department community involvement activities in their districts
九月九日 September 9	歌連臣角懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Cape Collinson Correctional Institution	
十月五日 October 5	石壁監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	
十月七日 October 7	勵敬教導所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Lai King Training Centre	
十一月十日 November 10	壁屋懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Correctional Institution	
十二月 December	製作及派發印有「在囚人士中文書法及國畫比賽」得獎作品之 2006 年月曆予有興趣團體 Production and distribution of 2006 desktop calendar featuring the winning entries of writing / drawing competition of inmates to interested parties	
十二月 December	製作及派發印有助更生信息之案頭月曆予有興趣團體 Production and distribution of 2006 desktop planner with publicity message to interested parties	

二零零五年度訓練課程總計

Summary on Training in 2005

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man-days
發展訓練總計 Development Training Total	242	-	4 158	15 042.5
入職訓練總計 Recruit Training Total	2	-	50	6 655
總計 Overall Total	244	-	4 208	21 697.5
事業發展訓練 Career Development Training				
中級指揮課程 Intermediate Command Course	2	3	46	138
高階中級指揮課程 Intermediate Command Course (Higher)	2	11	42	462
項目管理工作坊 (MDTP) Project Management (MDTP)	6	1	138	138
半天錄像研討會 - 面對傳媒的技巧訓練 (MDTP) Media Training - Half Day Video Seminar Course (MDTP)	3	0.5	93	46.5
督導管理課程 (MDTP) Supervisory Management Course (MDTP)	2	2	56	112
Seminar on the Civil Service System of PRC (MDTP)	2	0.5	43	21.5
Management Development Course (MDTP)	2	0.5	46	23
財政管理課程 (MDTP) Financial Management Course (MDTP)	4	0.5	101	50.5
溝通與談判技巧工作坊 (MDTP) Communication and Negotiation Skills Workshop (MDTP)	4	1	104	104
人力資源管理課程 (前線管理人專設課程) (MDTP) Human Resources Management Course for Frontline Managers (MDTP)	2	2	47	94
紀律聆訊及程序 (MDTP) Working in Disciplinary Practices and Procedures (MDTP)	3	1	72	72
Public Admin & Neuro Linguistics Programming Workshop (MDTP)	1	1	23	23
公共行政工作坊 Public Administration Workshop (MDTP)	1	0.5	15	7.5
一天領導才能訓練 1-day Leadership Skill Workshop (MDTP)	1	1	29	29
領袖及轉變管理培訓 (MDTP) Leadership & Change Management Workshop (MDTP)	3	1	64	64
一天評核報告撰寫研習班 (MDTP) 1-day Performance Appraisal Workshop (MDTP)	2	1	51	51
一天溝通與談判技巧工作坊 (MDTP) 1-day Communication / Negotiation Skills Training Workshop	1	1	24	24
四天半調查委員會及調查報告寫作技巧訓練課程 (MDTP) 4.5-day Investigation and Board of Enquiry Report Writing Course (MDTP)	3	4.5	41	184.5

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man-days
兩天調查委員會及調查報告寫作技巧訓練課程 (MDTP) 2-day Investigation and Board of Enquiry Report Writing Course (MDTP)	3	2	25	50
MDTP Officer HRM (LS)(CSTDI)	1	1	32	32
潛質值日主管訓練課程 (MDTP) Potential Day Orderly Officer Course (MDTP)	2	5	42	210
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	15	2	225	450
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	1	6	15	90
二級懲教助理複修課程 Assistant Officer II Refresher Course	18	2	325	650
懲教助理複修及發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	2	11	40	440
Sub-total:	86	-	1 739	3 566.5
院所知識訓練 Institutional Knowledge Training				
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	1	5	17	85
教導所及更生中心課程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	1	5	25	125
勞教中心課程 Detention Centre Course	1	11	23	253
Sub-total:	3	-	65	463
運作知識訓練 Operational Skills Training				
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	10	3	124	372
收押室主管訓練課程 Training Course for Reception Officer-in-Charge	1	5	6	30
收押室助理課程 Reception Office Assistant Course	1	4	18	72
體育導師複修課程 PEI Refresher Course	12	1	337	337
瞭望台職務訓練課程 Tower Duty Course	2	2	19	38
兩天臨時談判人員培訓課程 2-day Interim Negotiator Training Course	1	2	26	52
探訪室職務訓練課程 Visit Room Duty Course	1	3	9	27
急救複修課程 (醫院) First Aid Refresher Training for Hospital Staff	3	3	54	162

續下頁 *To be continued*

附錄14(續) Appendix 14 (Cont'd)

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man-days
急救複修課程 Refresher First Aid Course	9	4	180	720
攝錄技巧課程 Video Taking Techniques Course	9	1	92	92
Sub-total:	49	-	865	1 902
戰術及押解訓練 Tactical and Escort Duties Knowledge Training				
押解職務訓練課程 Escort Duty Training Course	2	8	47	376
左輪手槍軍械師課程 Revolver Armourer Course	1	5	12	60
雷明登軍械師課程 Shotgun Armourer Course	1	4	22	88
迷你 14 型來福槍訓練課程 Weapon Training on the Use of Ruger Mini-14 Rifle Course	3	3	33	99
防禦控制戰術訓練員複修課程 Defensive Control Tactics Trainer Refresher Course	2	2	61	122
壓點控制法導師復證課程 Re-certification Course for CSD PPCT Instructor	1	5	24	120
壓點控制法導師培訓主任復證課程 Re-certification Course for CSD PPCT Instructor Trainer	1	5	26	130
Sub-total:	11	-	225	995
資訊科技應用訓練 Information Technology Application Training				
服刑記錄資料系統訓練課程(更生) Penal Record Information System Training Course (Rehabilitation)	4	1	6	6
服刑記錄資料系統訓練課程(總務) Penal Record Information System Training Course (GO)	1	1	3	3
服刑記錄資料系統訓練課程(保安) Penal Record Information System Training Course (Security Office)	6	1	10	10
服刑記錄資料系統訓練課程(醫院) Penal Record Information System Training Course (Hosp)	1	1	14	14
服刑記錄資料系統訓練課程(收押室) Penal Record Information System Training Course (Reception Office 2.5 days)	6	2.5	5	132.5
服刑記錄資料系統訓練課程(收押室) Penal Record Information System Training Course (RO)	2	1	34	34
服刑記錄資料系統訓練課程(值日官) Penal Record Information System Training Course (Day Orderly Officer)	8	1	84	84

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man-days
服刑記錄資料系統訓練課程(探訪室) Penal Record Information System Training Course (Visit Room)	7	1	42	42
Introductory Course for PRIS II	4	0.5	109	54.5
PRIS II 基礎研討會 Seminar on Introductory of PRIS II for PRIS Users	1	0.5	55	27.5
九方中文輸入法課程 Q9 Chinese Input Method Training Course	2	0.5	45	22.5
e-Mentoring Course	3	1	40	40
網上學習進修課程 e-Learning Enhancement Course	32	1	496	496
Sub-total:	77	-	991	966
戰術及押解訓練 Tactical and Escort Duties Knowledge Training				
領袖訓練 (三天) Leadership Training (3-Day)	14	3	165	495
Sub-total:	14	-	165	495
入職訓練 Recruit Training				
懲教主任入職訓練課程 Recruit Officer Training Course	1	143	20	2 860
懲教助理入職訓練課程 Recruit Assistant Officer Training Course	1	126.5	30	3 795
Sub-total:	2	-	50	6 655

二零零五年獲嘉獎人員名單

Commendations to Staff in 2005

香港懲教事務卓越獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Distinguished Service (CSDSM)

許德福 Mr HUI Tak-fuk, Daniel

香港懲教事務榮譽獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMSM)

麥志偉	Mr MAK Chi-wai	陸耀文	Mr LUK Yiu-man
譚兆明	Mr TAM Shiu-ming	方燕	Miss FONG Yin
李永康	Mr LEE Wing-hong	徐紹基	Mr TSUI Siu-kee
傅成志	Mr FU Shing-chi	彭志強	Mr PANG Chi-keung

公務員事務局局長嘉獎

Secretary for the Civil Service's Commendation

王鏞盛 Mr WONG Yung-shing 胡鳳燕 Ms WU Fung-yin

署長嘉獎

Commissioner's Commendation

何自成	Mr HO Chee-sing	譚佰佳	Mr TAM Pak-kai
鍾永恆	Mr CHUNG Wing-hang	黃偉智	Mr WONG Wai-chi
黃慧芬	Ms WONG Wai-fan	游一鳴	Mr YAU Yat-ming
胡英明	Mr WOO Ying-ming	謝海宏	Mr TSE Hoi-wing
陳俊明	Mr CHAN Chun-ming	張洗慕潔	Mrs CHEUNG SIN Mo-kit
邵健洪	Mr SHIU Kin-hung	鄭婉儀	Miss CHENG Yuen-yi
林栢基	Mr LAM Pak-kee	簡志成	Mr KAN Chi-shing
梁家鴻	Mr LEUNG Ka-hung	林 瑯	Mr LAM Lou

助理署長嘉獎

Assistant Commissioner's Commendation

司徒慧貞	Miss SZE TO Wai-ching	高潔儀	Miss KO Kit-yee
王祖興	Mr WONG Chao-hing, Andrew	文家傑	Mr MA Ka-kit
梁志偉	Mr LEUNG Chi-wai	何澤偉	Mr HO Chak-wai
莫可倫	Mr MOK Ho-lun	楊均偉	Mr YEUNG Kwan-wai
黃志成	Mr WONG Chi-shing	黎永堂	Mr LAI Wing-tong
-	Mr SODHI Rajnder Singh	關博良	Mr KWAN Pok-leung
苗延民	Mr MIU Yin-man Philip	吳漢賢	Mr NG Hon-yin
連啟德	Mr LIN Kai-tak	謝國耀	Mr TSE Kwok-yiu
呂 耀	Mr LUI Yiu	李志強	Mr LI Chi-keung
李應然	Mr LI Ying-yin	劉偉雄	Mr LAU Wai-hung
郭雅穎	Miss KWOK Nga-wing	陳彼得	Mr CHAN Peter
顧取文	Miss KO Chui-man	林偉光	Mr LAM Wai-kwong
鄧國雄	Mr TANG Kwok-hung	區偉康	Mr AU Wai-hong
梁偉平	Mr LEUNG Wai-ping	歐樂華	Mr AU Lok-wah
羅棉佳	Mr LAW Min-kai	羅美儀	Ms LAW Mei-yi
梁嘉玲	Ms LEUNG Gar-ling	何家富	Mr HO Kar-foo
羅文健	Mr LAW Man-kin	黎富榮	Mr LAI Fu-wing
黃啟俊	Mr WONG Kai-chun	池嘉文	Mr CHI Ka-man
林慶誠	Mr LAM Hing-shing	何偉康	Mr HO Wai-hong
黎鎮有	Mr LAI Chun-yau	門建利	Mr MOON Kin-lee
陳寶強	Mr CHAN Po-keung	曹雪華	Ms TSO Suet-wah
卜永全	Mr POK Wing-chuen	安聲武	Mr ON Sing-mo
陳耀輝	Mr CHAN Yiu-fai	邱耀煌	Mr YAU Yiu-huen
黎潤生	Mr LAI Yun-sang	陳富有	Mr CHAN Fu-yau
龔嘉倫	Mr KUNG Kar-lun	鄭兆國	Mr CHENG Siu-kwok
甘偉賢	Mr KAM Wai-yin	楊展鵬	Mr YEUNG Chin-pang
余世富	Mr SHE Sai-fu	鄺振強	Mr KWONG Chun-keung
鍾國柱	Mr CHUNG Kwok-chu	孫景志	Mr SHUN King-che
許忠建	Mr HUI Chung-kin	-	Mr Fida Hussain
張文豪	Mr CHEUNG Man-ho	容景麟	Mr YUNG King-lun
余家仁	Mr YU Ka-yan	冼富強	Mr SIN Fu-keung
趙講成	Mr CHIU Kwong-shing	吳福光	Mr NG Fuk-kong
莊樹寶	Mr CHONG Shu-po	陳養邦	Mr CHAN Yeung-pong
毛耀輝	Mr MO Yiu-fai	黃偉雄	Mr WONG Wai-hung
陳貴雄	Mr CHAN Kwai-hung	白興汶	Ms PAK Hing-man, Jennifer
李潔珊	Miss LEE Kit-shan Yvonne	麥慧明	Ms MAK Wai-ming, Vivian
謝家祥	Mr TSE Ka-cheung	葉佩儀	Miss YIP Pui-yee
呂耀光	Mr LUI Yiu-kwong	江祥海	Mr KONG Cheung-hoi
李悅桂	Mr LI Yuet-kwai	王繼明	Mr WONG Kai-ming
鄧儉輝	Mr TANG Kim-fai	楊銘深	Mr YEUNG Ming-sum
潘淑儀	Miss POO Suk-yee	林育文	Mr LAM Yuk-man
劉廣達	Mr LAU Kwong-tat		

投訴調查組在二零零四年及二零零五年處理由囚犯及公眾人士提出的個案總數
**Cases of Grievance Related to Prisoners and Public Handled by
 Complaints Investigation Unit (CIU) in 2004 and 2005**

	數目 Cases	
	2004	2005
A. 投訴調查組在二零零四年及二零零五年接獲由囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數 Cases of grievance related to prisoners and public received by CIU in 2004 and 2005	204	185
B. 懲教署投訴委員會在二零零四年及二零零五年批簽通過由投訴調查組調查囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數(包括於上年度尚未完結的個案) Total CIU cases related to prisoners and public endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2004 and 2005 (Including cases brought forward from last year)	199	179
(i) 經全面調查的個案數目 # Cases after full investigation	100	99
- 結果為「證明屬實」、「無法完全證實」及「證明另有別情」及有關比率 With "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other Than Reported" (4.0%) findings and the related ratio	4 (4.0%)	3 (3.0%)
- 結果為「虛假不確」及「惡意虛假」及有關比率 With "False" and "False and Malicious" findings and the related ratio	40 (40.0%)	44 (44.5%)
- 結果為「並無過錯」及有關比率 With "Faultless" finding and the related ratio	20 (20.0%)	19 (19.2%)
- 結果為「未能證實」及有關比率 With "Not Proven" finding and the related ratio	0 (0%)	0 (0%)
- 結果為「無法證實」及有關比率 With "Unsubstantiated" finding and the related ratio	36 (36.0%)	33 (33.3%)
(ii) 經初步調查的個案數目 # Cases after preliminary investigation	99	80
- 結果為「終止調查」及有關比率 With "Curtailed" finding and the related ratio	65 (65.7%)	60 (75.0%)
- 結果為「無從追究」及有關比率 With "Not Pursuable" finding and the related ratio	25 (25.2%)	13 (16.3%)
- 結果為「投訴撤回」及有關比率 With "Withdrawn" finding and the related ratio	9 (9.1%)	7 (8.7%)
C. 懲教署投訴委員會在二零零四年及二零零五年批簽通過上述(B)項的有關結果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2004 and 2005		
- 建議改善方案 Recommendation for service improvement	13	14
- 向囚犯作出紀律處分 Disciplinary proceedings instituted against inmate	0	1
- 向懲教人員給予忠告訓示 Advice given to staff	8	12
D. 在二零零四年及二零零五年投訴調查組依既定程序處理及非投訴性質個案總數 Total non-complaint cases handled and resolved by CIU in 2004 and 2005 in accordance with the laid down procedures	181	163
E. 尚待投訴調查組完成調查的個案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	52	59

備註：由於二零零四年有一宗非投訴個案轉為投訴個案，兩項相關數字分別由203及182宗調整為204及181宗。

Notes : Due to conversion of a non-complaint case to a complaint case, figures for complaint and non-complaint cases received in 2004 have been revised from 203 and 182 to 204 and 181 respectively.

- # 附題於二零零四年年報讀為：
 The sub-headings in CSD Annual Review 2004 read:
 (i) 經全面調查的個案數目
 Cases fully investigated
 (ii) 在有限制情況下作出調查的個案數目
 Cases investigated under restrictions

二零零五年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單

List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to CSD in 2005

月份 Month	代表團 / 參觀者 Delegation/Visitor
01/05	湖北省司法局
01/05	浙江省司法廳律師管理處
01/05	中國監獄學會
01/05	Singapore Prisons Department
02/05	Miyazaki Prefecture Police
02/05	Mr Kairat Mami, The Chairman of the Supreme Court of the Republic, Kazakhstan
03/05	Shriff of Los Angeles Delegation
03/05	Mr Stephen Gage, State Armourer for the Department of Corrective Services of Queensland
04/05	上海市公安局
05/05	Ministry of Law and Human Rights of the Republic of Indonesia
05/05	Mr Johannes Koskinen, The Finnish Minister of Justice, Finland
05/05	Sri Lankan Government Officers
05/05	Corrections Bureau, Ministry of Justice, Korea
06/06	Ms Sandra Chamberlain, Director of Child Safety, Strategic Policy Directorate, Queensland
06/05	American law students from Santa Clara Law Summer Program
06/05	山東市司法局
06/05	中國法學會
06/05	重慶市司法局
07/05	Ministry of Internal Security, Malaysia
07/05	上海市司法局
07/05	武漢市司法局
07/05	青島市法院、檢察院及公安局
08/05	Cambodia National Police
08/05	武漢市政府公務員
09/05	海南省決策層行政官員
09/05	Corrections Bureau, Korean Ministry of Justice
09/05	Ministry of Justice and Chulalongkorn University of Thailand
09/05	Rt Hon the Lord Anderson of Swansea, UK
10/05	Rev. Michael Walling, Chaplain, Canterbury Prison, UK
10/05	深圳市司法局
10/05	大連市監獄管理局
10/05	Premier Custodial Group of UK
11/05	Mr Kirsten Petersen, Registered Nurse for Justice Health, Sydney, Australia
11/05	最高人民檢察院反貪污賄賂總局局長王建明
11/05	中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
11/05	大連市勞動教養管理所
11/05	上海市盧灣區司法社工
11/05	天津市司法局
12/05	河北省司法廳
12/05	Mr Daniel Bellemare, Assistant Deputy Attorney General (Criminal Law), Department of Justice, Canada
12/05	新疆維吾爾自治區
12/05	廣東省監獄管理局
12/05	重慶司法行政系統考察團
12/05	深圳市司法局

懲教署主要工程計劃

Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
3073LC	在荔枝角已婚職員宿舍舊址重置域多利監獄 Reprovisioning of Victoria Prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters Site	甲 A
-	改善各懲教院所的囚室、囚倉及工場的消防系統 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不適用 N.A.
ASG/MBW/	荔枝角收押所E座小型擴建工程 Minor Extension to Block E of Lai Chi Kok Reception Centre 2004-05/5	不適用 N.A.
CO155	在職員訓練院射擊場進行改善工程 Improvement Works to Outdoor Range of Staff Training Institute	不適用 N.A.
CO735	在小欖精神病治療中心興建新探訪室暨辦公大樓 Construction of New Visit Room cum Administration Block in Siu Lam Psychiatric Centre	不適用 N.A.
CO748	於喜靈洲戒毒所興建汽車維修場 Construction of Vehicle Repair Depot in Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	不適用 N.A.

懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值

Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries

製造業 Manufacturing	2004 (\$'000)(千元)	2005 (\$'000)(千元)
製衣 Garment Making	112 444	101 161
木工 Carpentry	40 611	39 786
金屬製品 Metal Work	8 184	7 284
標誌製作 Sign Making	15 718	21 147
玻璃纖維製品 Fibreglass Products	11 459	8 654
混凝土預製品 Precast Concrete Products	5 220	5 029
皮革製品 Leather Products	9 172	15 769
針織 Knitting	3 114	4 775
印刷 Printing	6 886	7 404
信封製造 Envelope Making	7 637	9 143
小計 Sub-total:	220 445	220 152
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	120 866	116 442
內部洗熨服務 Domestic laundry	78 826	83 757
園地維修 Labour for grounds maintenance	33 575	29 344
書籍裝訂 Bookbinding	7 135	6 713
其他服務 Miscellaneous services	1 712	5 645
小計 Sub-total :	242 114	241 901
總值 Total :	462 559	462 053

按行業劃分的囚犯工作人數 (以二零零五年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2005)

行業 Trade	戒毒所 / 教導所 / 勞教中心 DATC / TC / DC*	監獄 Prison	小計 Sub-total
書籍裝訂 Bookbinding	92	444	536
木工 Carpentry	-	450	450
信封製造 Envelope making	394	511	905
玻璃纖維製品 Fibreglass products	88	80	168
製衣 Garment making	137	2 420	2 557
針織 Knitting	-	61	61
皮革製品 Leather products	-	147	147
金屬製品 Metalwork	79	124	203
混凝土預製品 Precast concrete products	-	98	98
印刷 Printing	-	53	53
標誌製作 Sign making	-	164	164
洗熨 Laundry	166	1 240	1 406
其他 Miscellaneous	17	36	53
總數 Total :	973	5 828	6 801

* DATC : Drug Addiction Treatment Centre
 TC : Training Centre
 DC : Detention Centre

兌換率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.

本年報所載資料經多方核證，力求準確無誤。如有謬誤遺漏，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均毋須負上任何責任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.